

CANTON DU JURA

PATOIS JURASSIEN – Eric MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.

Petit aperçu en vrac de quelques mots, verbes et locutions en rapport avec les bruits.

Le brut, le bruit; *le fât-brut*, le faux-bruit. *Da quéque temps an n'râte pe d' nôs foérg'naie ci tierme de «fake news» en lai piaice di mot «fât-brut» ! Nôs en ains poi d'chu lai tête d'cés aindyichichmes qu'ennâvant not' belle fraînçaise landyie.* Depuis quelque temps on nous fourgue sans cesse ce terme de «fake news» à la place du mot *faux-bruit* ! Nous en avons par-dessus la tête de ces anglicismes qui inondent notre belle langue française.

Le fréguen'ment, le brûech'ment, le bruissement, le léger bruit. *Dains lai côte, le fréguen'ment, (l'brûech'ment) des feuiyes dôs lai pieudge ât bîn eurpôjaint*, dans la forêt, le bruissement des feuilles sous la pluie est bien reposant.

Le sîn, le son. *Ç'tu qu' n'ôt qu' ènne cieûtche, n'ôt qu' in sîn*, celui qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son !

Lai détoénâchion, la détonation. *Lai grosse détoénâchion qu'nôs ains ôyi da tchu Les Envies, v'niait d'lai priere d'lai Fin des Tchâs*, la grosse détonation que nous avons entendue depuis sur Les Envers, venait de la carrière de La Fin des Chaux.



L'côp d'çhiôtrat d'not' p'tét roudge train nôs ât bîn faimilie. Le coup de sifflet de notre petit train rouge nous est bien familier. Photo Eric Matthey.

Le traiyîn, le vacarme, le bordel (dans le même sens !) *En soûetchaint di cabairet, ces treûyous aint moinnè in sâcrè traiyîn ch' lai vie*, en sortant du bistrot, ces ivrognes ont mené un sacré vacarme sur la rue.

Le craiqu'ment, le creûch'ment, le craquement. *Dains c'te véye mâjon an ôt des craiqu'ments (des creûch'ments) d' lai tiaive en lai graindge*, dans cette vieille maison, on entend des craquements de la cave à la grange.

Le chaqu'ment, le chatçh'ment, le claquement. *Tiaind qu' le Yâde eurvînt d' neût d' lai foère d'aivô sai Coquette èt pe qu'él ât in pô «chu Soleure», en ôt les chaq'ments (chatçh'ments) d' sai rieme djunqu'enson di v'laidge*, lorsque le Claude revient de nuit de la foire avec sa Coquette et qu'il est un peu «sur Soleure», on entend les claquements de son fouet jusqu'au sommet du village.

L'étcèye, l'éтчèye, le crissement. *L'étcèye (étчèye) d' lai groûe chu l' noi lavon nôs encâse des tséyes*, le crissement de la craie sur le tableau noir nous provoque des frissons.

Le cliqu'ti, le cliquetis. *Tiaind qu'nôs vaïches pèssant lai neût en l'étaïe, an ôt dains l'aipâije le cliqu'ti d'yotes tchînnés contre les rantches*, lorsque nos vaches passent la nuit à l'écurie, on entend dans le calme le cliquetis de leurs chaînes contre les crèches.

Le gairgoéy'ment, le gairgoéyi, le gargouillement. *Tiaind qu'les p'téts l'afaints aint des gairgoéy'ments (gairgoéyis), an yos dit qu'ç'ât les p'tétes raînnés qu'se révoiyant dains yot' painse*, lorsque les petits enfants ont des gargouillements, on leur dit que ce sont les petites grenouilles qui se réveillent dans leur ventre.

Le baïtchel'ment, l'tînt'ment, le tintement. *L'baïtchel'ment (tînt'ment) d' lai cieutche di môtie ainnoce l'hoûere d' lai mâsse obîn di tyulte, in mairiaïdge obîn encoé, lai moûe d'enne dgen di v'laidge. Dains ci câs, an dit qu'elle soénne le trépâs*. Le tintement de la cloche de l'église annonce l'heure de la messe ou du culte, un mariage ou encore, le décès d'une personne du village. Dans ce cas, on dit qu'elle sonne le trépas.

Le caryon, le carillon. *Contrér'ment en bîn des dgens que n'les suppoétchant pe, les d'moérains d' not' câre ainmant brâment l' bé caryon des tçhainpaines des vaïches des végîns*, contrairement à bien des gens qui ne les supportent pas, les habitants de notre quartier aiment beaucoup le beau carillon des sonnailles des vaches des voisins.

Pataïe, péter; *patou*, péteur. *Les bairoitchous que d'moérînt toudjoué tot â fond di môtie po baidj'laie duraïnt lai mâsse étînt aïpellès «les patous*

d'môtie», les paroissiens qui restaient toujours tout au fond de l'église pour bavarder durant la messe étaient appelés «les péteurs d'église» !

Rontchie, ronfyaie, ronfler. *Not' végîn rontche tâment foûe qu' tiaind qu' sai f'nétre ât euvie, an l'ô djunque ch' lai vie*, notre voisin ronfle tellement fort que, lorsque sa fenêtre est ouverte, on l'entend jusque sur la route.

Teûch'naie, tousser. *D'aivô c'te poûerie d' « Covid », nôs n'ains quasi pe ôyi de dgens teû'chnaie duraint l'heûvie. L'poétche di maichque èt pe les feurpovetchainces nôs ains bîn édie è péssaie â long d'lai dîndye. Ç'ât â moins çoli !* Avec cette cochonnerie de « Covid », nous n'avons presque pas entendu de gens tousser durant l'hiver. Le port du masque et les désinfections nous ont bien aidés à passer à côté de la grippe. C'est au moins ça !

L'cretchèt, l'creutchèt, le coup de tonnerre. *Aiprès c't'èyuje èt ci gros cretchèt (creutchèt), dains in gros fraicais l'fûe di cie è t'aivu réjon d' lai véye fiatte en l'aivneuche d' lai qué les roudges-bêtes s' boînt svent*, après cet éclair et ce gros coup de tonnerre, dans un grand fracas la foudre a eu raison du vieil épiceà à l'ombre duquel le bétail se mettait souvent.

Le fraicais, le fracas. *Aiprès aivoi ôyi in gros fraicais dains lai tieûjaine, lai maitrâsse de mâjon crie da pe l'poiye en lai djûene boénne : «Qu'ât-ç'que vôs faites, Léonie ?». Èt lai baichatte de répondre : «Pus ran Daime, ç'ât fait !»*. Après avoir entendu un grand fracas dans la cuisine, la maîtresse de maison crie depuis la chambre à la jeune bonne : «Qu'est-ce que vous faites, Léonie ?» Et la jeune fille de répondre : «Plus rien Madame, c'est fait !».

QUÉQUES PROUVÈRBES CHU L'BRUT GRAIBEUSS'NÈ POI CHI POI LI.

Quelques proverbes sur le bruit glanés par-ci par-là.

Le brut n'fait p'de bîn, l' bîn n'fait p'de brut !

Le bruit ne fait pas de bien, le bien ne fait pas de bruit.

Ç'ât lai pus crouiye rue di tchie qu' fait l' pus d'brut.

C'est la plus mauvaise roue du char qui fait le plus de bruit.



Ène proue sains tçhaimpainnes, ç'ât c'ment in bô sains ôûejés ! Tçhaimpois ès Foulets. Un troupeau sans sonnailles, c'est comme une forêt sans oiseaux ! Pâturage aux Foulets. Photo Eric Matthey.

***L' bé djâsou fait brâment d' brut po pô de tchôse. Âtremement
dit : gros braigou, p'tét faisou !***

Le beau parleur fait beaucoup de bruit pour peu de chose.

Autrement dit : grand vantard, petit faiseur !

Les veûdes véchés sont ç'tés qu' font l' pus d' brut.

Les tonneaux vides sont ceux qui font le plus de bruit.



*Meinme le p'tét soénnat d'lai polniere dérainde des dgens di v'laidge. Èt poé-
tchaint... ! Même le petit sonneau (clochette) de la poulinière dérange des personnes
du village. Et pourtant... ! La jument des Franches-Montagnes est équipée du tradi-
tionnel sonneau qui permet à son poulain de la suivre de nuit dans les vastes pâtu-
rages communaux. Photo Eric Matthey.*

CANTON DE NEUCHÂTEL

**PATOIS DES MONTAGNES NEUCHÂTELOISES – Joël RILLIOT,
Chambrelieu.**

Le terme générique pour le bruit est **bru**, **brû** pour tout le canton avec quelques variantes, **brui** à Cernier ou **brou** au Landeron. Il est issu du latin populaire *BRUGĬTU. Le mot est utilisé pour son sens premier : *Kain bru è-ça k'vo ci fâtè, k'i no fâ!* quel bruit faites-vous ici, nous dit-il! (Les Planchettes)

Brû d'guèra, brû d'mânté, bruits de guerre, bruits de mensonges (souvent faux). (La Brévine)

On l'utilise dans des locutions telles que :

C'è la pieu croûye révoua du tché k'mène lo pieu d'bru, c'est la plus mauvaise roue du char qui fait (mène) le plus de bruit. (Couvét)